

La enseñanza de la entonación (des)cortés en ELE: propuestas didácticas destinadas al nivel B1

Empar Devís Herraiz; Marta Bartolí Rigol

Universitat de Barcelona

devis@ub.edu; bartolirigol@ub.edu

Resumen: El objetivo del presente trabajo ha sido descubrir los rasgos melódicos corteses y descorteses que utilizan los españoles en sus intercambios y así poder determinar las mejoras que se precisan para perfeccionar la actuación docente de español como LE e intentar evitar los conflictos provocados por malentendidos de tipo melódico.

El trabajo presenta los resultados obtenidos, a partir del análisis acústico de los datos y su validación perceptiva, y una serie de propuestas didácticas que consideramos de gran utilidad docente.

Palabras clave: análisis del discurso; cortesía; didáctica; español LE.

Abstract: The aim of this paper was to discover the features melodic politeness and impoliteness that use Spanish in their exchanges and thus to determine the improvements that are needed to improve the performance of Spanish as a teacher and try to avoid conflicts caused by misunderstandings of melodic type. The paper presents the results obtained from acoustic analysis of the data and its validation perceptively, and a series of didactic proposals that we considered very useful educational.

Keywords: discourse analysis; politeness; didactic; Spanish foreign language.

1. Introducción

La (des)cortesía en el diálogo cotidiano es un fenómeno expresado a través de recursos morfológicos, sintácticos, léxicos y semánticos, pero la participación del componente fónico también cumple un papel primordial cuando se trata de interpretar un enunciado como cortés o descortés. A nivel suprasegmental, la entonación de cortesía es de suma importancia por su marcado carácter cultural y porque ofrece formas que permiten evitar posibles conflictos y establecer una relación basada en la cordialidad y la cooperación entre los interlocutores, lo que, indudablemente, beneficia las relaciones sociales e interculturales. El desconocimiento de los usos más frecuentes en una LE puede provocar, en cambio, malentendidos que dificultan las relaciones sociales.

En ELE, por ejemplo, nos encontramos casos como el del español hablado por brasileños donde los malentendidos por transferencias melódicas de la L1 a la LE son frecuentes. En un estudio precedente (Devís, en prensa) hemos podido comprobar cómo los rasgos melódicos del español hablado por brasileños, por su semejanza con los identificados como rasgos corteses en español, provocan que un brasileño fácilmente sea interpretado como un hablante cortés, simpático y afable. En muchos casos el malentendido no se percibe como negativo pero pueden darse situaciones contextuales de mayor exigencia y formalidad, como en una reunión de negocios, donde sí que podría interpretarse como una entonación inadecuada.

El objetivo del presente trabajo ha sido, por tanto, mostrar los rasgos melódicos corteses y descorteses que utilizan los españoles en sus intercambios (Devís, 2011) y así poder determinar las mejoras que se precisan para perfeccionar la actuación docente de español como LE e intentar evitar los conflictos provocados por malentendidos de tipo melódico. El trabajo muestra los resultados obtenidos, a partir del análisis acústico de los datos y su validación perceptiva, y una serie de propuestas didácticas que consideramos de gran utilidad docente, destinadas a nivel B1 de español como lengua extranjera.

Controlar el funcionamiento de los rasgos melódicos (des)corteses aumentará la efectividad en la comunicación, la satisfacción del interlocutor y la formación cultural del aprendiz.

2. Metodología

Para el análisis de los datos se ha aplicado, en ambos estudios, el método de *Análisis Melódico del Habla* que presenta F. J. Cantero (2002) en su libro *Teoría y Análisis de la entonación*. El punto de partida es la definición de la entonación a partir de las variaciones de frecuencia fundamental (F0) que cumplen una función lingüística a lo largo de la emisión de voz (Cantero, 2002: 18). El método comprende dos fases:

Fase acústica (descriptiva):

- extracción de la F0 del enunciado;
- determinación de los valores de F0 vocálicos; se identifican las vocales y se anota su valor medio;
- la sucesión de valores vocálicos genera una curva melódica esencial que elimina los valores irrelevantes;
- y, en último lugar, cada patrón melódico obtenido en Hz se estandariza en porcentajes para construir una melodía independiente de las características del hablante.

Fase perceptiva (experimental):

- se sintetiza la melodía resultante mediante el programa de análisis acústico *PRAAT: doing phonetics by computer* y se substituyen los valores tonales por los valores estandarizados;
- se modifican únicamente los valores, cuya relevancia queremos comprobar;
- se realiza un experimento perceptivo que permita validar la melodía sintetizada y/o falsar la hipótesis melódica.

Los datos extraídos en la fase teórica serán los que se trabajarán en la fase de implementación didáctica.

3. Corpus

Los datos que nos han permitido identificar los rasgos melódicos de (des)cortesía en español los hemos extraído de enunciados de la conversación etiquetada VALESCO_084.A1.

En cambio, los *corpora* utilizados para validar los rasgos identificados en la fase acústica fueron creados *ad hoc* para asegurarnos de

que los originales eran, claramente, enunciados descorteses (en el primer test de validación) y corteses (en segundo), desde el punto de vista léxico-gramatical, y que los rasgos, exclusivamente melódicos, introducidos en las manipulaciones eran los únicos responsables de aportar atenuación (en el primer caso) y descortesía (en el segundo).

4. Descripción de los rasgos melódicos (des)corteses en español

4.1. Código de cortesía¹

Los datos analizados en la fase acústica nos permitieron elaborar la siguiente hipótesis sobre los rasgos melódicos responsables de mitigar enunciados que podrían contener algún tipo de “agresividad” léxico-gramatical implícita.

1) Desde el punto de vista de la *entonación lingüística*².

Inflexiones finales
+ suspendida: (con ascenso final entre el 15% y el 70%)
+ interrogativa
+ enfática circunfleja: ascendente-descendente; descendente-ascendente.

¹ Los rasgos melódicos de la (des)cortesía no forman parte del código lingüístico de la lengua (que en la entonación serían exclusivamente los rasgos fonológicos) compartido por todos los hablantes del idioma. Es decir, no todos los hablantes marcan la cortesía de la misma manera, ni obedeciendo al mismo código. Sin embargo, podemos considerar que la (des)cortesía se inscribe en un nivel de análisis de la entonación que está muy cerca de constituir un código estable o semiestable: socialmente compartido, muy cercano al código lingüístico (Cantero y Mateo, 2011).

² La entonación lingüística comprende las características melódicas cuyo rendimiento fonológico permite caracterizar y distinguir las unidades funcionales de la entonación, sus “signos lingüísticos” (Cantero, 2002).

2) Desde el punto de vista de la *entonación paralingüística*³.

Rasgos de énfasis (foco ancho)
Prominencia en átonas
Inflexiones internas
Registro tonal bajo*
Primer pico desplazado o ausente

* En los ejemplos analizados hemos podido comprobar que una bajada del tono en la tesitura habitual del hablante otorgaba claramente un matiz atenuador al enunciado.

Rasgos de énfasis de palabra (foco estrecho)
Énfasis de palabra con inflexión circunfleja
Énfasis de palabra con inflexión + interrogativa

El código que pudimos elaborar a partir de la fase acústica y de su sucesiva validación en la fase perceptiva nos permitió definir los modelos melódicos más rentables capaces de convertir, por ejemplo, órdenes en ruegos y confrontaciones en cooperaciones. Mostramos los cinco más rentables por orden de eficacia, a partir de los porcentajes extraídos de las pruebas perceptivas:

1. la combinación de inflexiones internas más una inflexión final suspensa.
2. la combinación de inflexiones internas más una inflexión final circunfleja ascendente-descendente.
3. la combinación de prominencias en átonas más una inflexión final suspensa.
4. la combinación de inflexiones internas más una inflexión final interrogativa.
5. la combinación de prominencias en átonas más una inflexión final circunfleja ascendente-descendente.

³ La entonación paralingüística permite expresar emociones particulares, rasgos discursivos idiolectales o de la personalidad del hablante, e incluso puede estar variablemente codificada, como en el caso de la (des)cortesía (Cantero, 2002).

4.1.1. Ejemplo

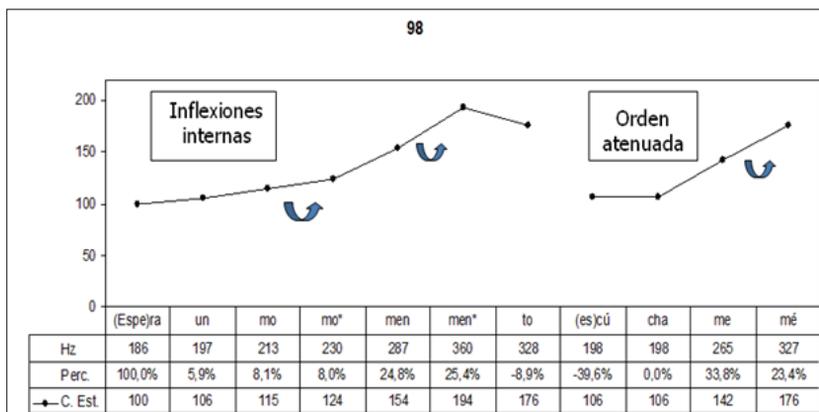


Figura 1. Melodía estandarizada del enunciado: “Espera un momento, escúchame”

Como podemos observar en la figura 1, la melodía presenta dos grupos fónicos: en el primero “espera un momento” observamos una declinación ascendente (+ 50,2%) con final neutro (- 8,9%), y en el segundo “escúchame” aparece una inflexión suspendida (+ 57,2%), desde el punto de vista de la entonación lingüística⁴, que, en este contexto, a nivel pragmático funciona como rasgo atenuador para mitigar la agresividad implícita de la orden. Esta transposición funcional del contorno entonativo (+ suspendido) que a nivel pragmático actúa como mecanismo atenuador ya había sido identificado precedentemente por Hidalgo (2009). Las inflexiones internas, en cambio, desde el punto de vista de la entonación paralingüística⁵, se convierten en claves acústicas relevantes para distinguir un enunciado cortés de uno neutro, son énfasis de foco ancho muy recurrentes en todos los ejemplos analizados generando un ritmo melódico que distingue y caracteriza las emisiones corteses atenuadoras.

⁴ Por nivel lingüístico nos referimos al segundo nivel de entonación descrito por Cantero (2002).

⁵ El nivel paralingüístico es el tercer nivel de entonación descrito por Cantero (2002).

4.2. Código de descortesía

Los datos analizados en la fase acústica nos permitieron elaborar la siguiente hipótesis sobre los rasgos melódicos responsables de expresar descortesía usando la intensificación como estrategia discursiva:

- inflexiones finales descendentes iguales o superiores al 30% (en ocasiones con varios segmentos y a menudo con pico elevado);
- esquema con un único pico;
- prominencias en átonas muy marcadas (superiores al 50%);
- esquema en zigzag con contornos interiores muy ascendentes (normalmente entre el 20 y el 40%, aunque hay casos de hasta el 60 y el 90%);
- énfasis de palabra con ascensos de hasta el 90%.

El código que pudimos elaborar a partir de la fase acústica y de su sucesiva validación en la fase perceptiva nos permitió definir los modelos melódicos más rentables capaces de convertir, por ejemplo, halagos en ofensas, ruegos en órdenes y cooperaciones en confrontaciones. Mostramos los dos más rentables por orden de eficacia, a partir de los porcentajes extraídos de las pruebas perceptivas:

1. la introducción de más de un énfasis de palabra constituyendo un contorno en zigzag (con ascensos sobre las vocales tónicas superior al 50%);
2. la combinación de prominencias en átonas (con un ascenso superior al 50%) más una inflexión final descendente (superior al 30%).

4.2.1. Ejemplo

Como podemos observar en la figura 2, la melodía presenta un esquema en zig-zag, ya descrito como rasgo de énfasis en Cantero *et alii* (2005). Este es uno de los rasgos melódicos de énfasis más característicos del habla espontánea, y lo hemos hallado en numerosos enunciados. Lo más común es encontrar un zigzag levemente descendente donde observamos la declinación en dientes de sierra que se resitúa ligeramente con el énfasis en la palabra *cojones*, a partir del cual se establece la inflexión final descendente. El efecto conseguido a nivel

pragmático por este tipo de esquema es el de provocación e incitación a la confrontación.

Es un ejemplo de descortesía directa donde el acto amenazante se realiza de forma clara, con la intención de atacar la imagen positiva del interlocutor.

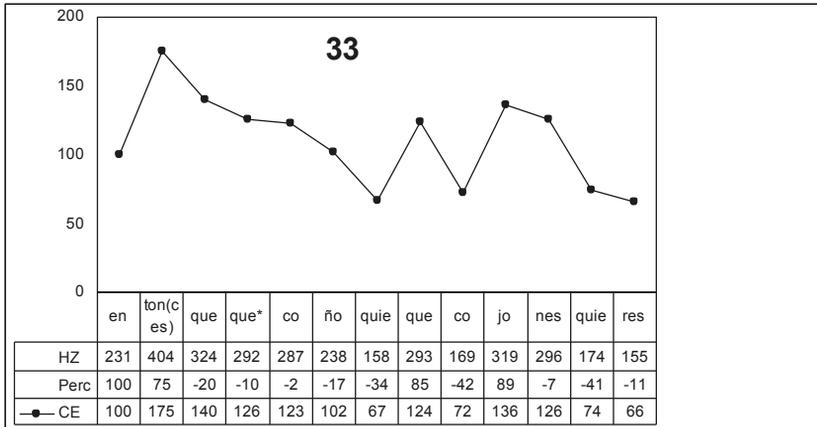


Figura 2. Melodía estandarizada del enunciado: “Entonces qué coño quieres, que cojones quieres”

5. Propuestas didácticas

Hemos desarrollado un total de cuatro actividades con el objetivo de iniciar a los estudiantes en la entonación de (des)cortesía en un nivel B1. Compaginaremos la práctica de varias funciones lingüísticas con la entonación de (des)cortesía, contenido este último que consideramos imprescindible especialmente en el estudio del español con fines profesionales. En las actividades que presentamos hemos considerado conveniente unir la práctica de funciones lingüísticas y entonación en actividades de interacción para un mejor aprendizaje de ambas.

En primer lugar realizaremos una actividad previa que consistirá en la identificación de la entonación de (des)cortesía. En segundo lugar, detallaremos las actividades que hemos confeccionado para la puesta en práctica de las funciones y de la entonación.

Primera actividad introductoria común

En esta actividad los alumnos escucharán un fragmento de una riña entre una pareja de novios. En la audición tendrán que identificar tanto intervenciones con entonación cortés como descortés.

Objetivo: identificar la (des)cortesía

Función lingüística: -

Nivel: B1

Tiempo: 7 min, 29 s.

Destrezas: comprensión auditiva

Tipo de agrupamiento en clase: gran grupo y parejas

Material: VALESCO_084.A1

Como introducción a esta primera actividad, pedimos a los alumnos que escriban en parejas una lista de temas de discusión entre novios. Pasados unos cinco minutos, se comentan entre todos y se elabora una lista conjunta. Después, les anunciamos que escucharemos un fragmento de una discusión de pareja y que tienen que detectar las intervenciones descortés. Se trata de un nivel B1 y por lo tanto es posible que tengan cierta dificultad en la comprensión de algunos fragmentos. No se trata de entender el diálogo sino de identificar el tipo de entonación. Para ello, el profesor puede repartir unas cartulinas (dos por pareja, con las palabras *cortés* y *descortés*). Los alumnos levantarán el papel según la intervención les parezca cortés o descortés. Es conveniente realizar una audición de todo el fragmento y después detener el audio tras cada intervención para que puedan mostrar el papel y el profesor pueda comprobar si se dan cuenta del tipo de entonación.

Una vez escuchado el audio completo el profesor enseñará unos ejemplos segmentados de la conversación señalando los rasgos prosódicos característicos de la (des)cortesía.

Tras esta actividad podemos realizar una práctica con todo el grupo clase, que consiste en pronunciar varias frases con entonación cortés en unos casos y descortés, en otros. Podríamos elegir alguna de las siguientes frases al azar (v. cuadro siguiente). El profesor pronuncia una frase y los alumnos la identifican. Luego, podemos pedir a varios alumnos que pronuncien las frases con la entonación que elijan. En este último caso, evaluamos entre todos la producción del alumno.

1. Quiero estar tranquila un rato.
2. Siempre llegas tarde.
3. No me llames a esas horas.
4. Yo no lo veo así.

Primera actividad

Objetivo: práctica de la entonación de cortesía

Función lingüística: pedir un favor/rechazar cortésmente

Nivel: B1

Tiempo: 15-20 min

Destrezas: interacción

Tipo de agrupamiento en clase: grupos de tres

Material: tarjetas

Para poner en práctica la función lingüística y la entonación de cortesía, plantearemos una situación a los alumnos en la que tienen que intervenir tres personas. Les pedimos que formen grupos de tres y repartimos tres tarjetas (A, B, C) a cada grupo. La primera intervención corresponde a A, que tiene que dirigirse en primer lugar a B, y después a C.

La situación es la siguiente: tenemos que imaginar que, junto con nuestra pareja, acabamos de embarcar en un avión y que nos han dado asientos diferentes. Como uno de los miembros de la pareja tiene pánico a volar, intentará convencer a alguno de los pasajeros de su fila para que le cambie el asiento.

Antes de iniciar la actividad de *role play* podemos repasar con los alumnos algunas funciones lingüísticas que podrían ponerse en práctica y los distintos contornos entonativos de cortesía. Las funciones⁶ son las siguientes: 4.2 Pedir un favor, 4.7.1. Responder a una orden, petición o ruego y 4.7.3. Negándose a su cumplimiento de forma cortés. Reproducimos a continuación algunos ejemplos de las mismas:

4.2. *Pedir un favor (p. 237):*

De forma atenuada: ¿Podría pedirle un favor?

⁶ Las funciones que aparecen en esta actividad y en las siguientes se han obtenido de los *Niveles de referencia para el español*, nivel B1.

4.7. (4.7.1.) *Responder a una orden, petición o ruego: claro que sí / de acuerdo (p. 240).*

4.7.3. *Negándose a su cumplimiento de forma cortés (p. 243): me encantaría, pero.../no puedo, es que.../Lo siento, pero es que...*

A continuación proporcionamos una orientación sobre la información que podrían contener las tarjetas que repartimos a los estudiantes:

A Te han asignado el asiento 30D en la cola del avión. El problema es que a tu novio/novia le han dado el 1B, es decir, en la primera fila. No quieres viajar solo/a porque te da pánico volar y ya has empezado con sudores fríos en la fila de embarque. Crees que puedes conseguir que el pasajero del asiento de al lado cambie el suyo por el 1B, puesto que en general la gente prefiere viajar en las primeras filas.

1. Pides este favor al pasajero.
2. Tienes que ser muy cortés. Si quieres, puedes mostrar de alguna forma tu nerviosismo (sin exagerar).

B El pasajero/la pasajera de al lado, que parece bastante inquieto/a, te pregunta si puedes cambiarle el asiento por el de su pareja, que está justo en la primera fila. No estaría mal, porque no te gusta viajar en la cola. El problema es que poco antes de embarcar una pasajera te ha pedido que te ocupes de su hija de 12 años que viaja justo en el asiento de delante.

1. Rechaza cortésmente la oferta del pasajero y, si es necesario, le explicas el motivo.

C El pasajero de al lado te pregunta si puedes cambiarle el asiento a su pareja, que está en la primera fila del avión. No tienes ningún inconveniente. A ti te da exactamente igual.

1. Responde cortésmente a su oferta y acepta el cambio.

Las parejas trabajan por su cuenta. Al final, ofrecemos la oportunidad a alguna de ellas de representar el diálogo para el resto de la clase y lo valoramos entre todos, centrándonos principalmente en la entonación cortés.

Segunda actividad

En esta segunda actividad se realizará también un *role play* en el que se pondrá en práctica la interacción y la entonación de cortesía junto con algunas funciones lingüísticas. Damos a continuación algunas indicaciones sobre cómo podría desarrollarse la actividad.

Objetivo: práctica de la entonación de cortesía

Función lingüística: dar información, expresar sorpresa y extrañeza, dirigirse a alguien

Nivel: B1

Tiempo: 10-15 min

Destrezas: interacción

Tipo de agrupamiento en clase: en parejas

Material: tarjetas

La situación tiene lugar en un restaurante de lujo y el conflicto se produce entre un camarero y un cliente algo despistado⁷. La actividad se desarrolla en parejas y el objetivo es la práctica de la entonación de cortesía y el repaso de las funciones lingüísticas siguientes: 5.3. Dirigirse a alguien, 5.10. Disculparse y 5.11. Responder a una disculpa. Repartimos una tarjeta a cada alumno con su papel e instrucciones sobre cómo actuar. El primero en intervenir tiene que ser el camarero.

Reproducimos a continuación algunos ejemplos de las funciones: 5.3., 5.10. y 5.11.

5.3. Dirigirse a alguien: disculpe (p.256)

5.10. Disculparse (p.257-258): Lo siento, de verdad, es que...Disculpe, es que...

5.11. Responder a una disculpa (p.258): no importa, no te preocupes, no es nada, no tiene importancia.

A continuación proporcionamos una orientación sobre la información que podrían contener las tarjetas que repartimos a los estudiantes.

⁷ Dependiendo del tipo de estudiantes que tengamos, podemos pedirles que añadan alguna característica del cliente o del camarero. Por ejemplo, pueden intentar ponerle un acento británico al camarero o bien, un tono de voz deprimido o nervioso al cliente o, al revés.

- a) Cliente: Has pedido la bebida y un primer plato en un restaurante de lujo con varias estrellas Michelin. Al cabo de un rato el camarero te sirve un plato que tú no has pedido. Le dices amablemente que se ha confundido y le aclaras lo que quieres: puré de patatas con peras y crema de berros.
- b) Camarero: Trabajas como camarero en un restaurante de lujo. Acabas de servir el primer plato a un cliente (puré de patatas con crema de champiñones y tropezones de butifarra) y te dice que te has equivocado. Estás casi seguro de que el que se ha equivocado es él, que estaba más atento al móvil que a la carta, pero como el cliente siempre tiene razón según normas de la casa, te disculpas cortésmente y le contestas que enseguida le servirás el plato que desea.

Una vez los alumnos en parejas han realizado la actividad, podemos preguntarles si alguna de ellas quiere representar el diálogo para el resto de la clase.

Tercera actividad

<p>Objetivo: práctica de la entonación de cortesía y descortesía</p> <p>Función lingüística: dar información, describir, narrar y valorar</p> <p>Nivel: B1</p> <p>Tiempo: 1 hora y media</p> <p>Destrezas: interacción</p> <p>Tipo de agrupamiento en clase: en grupos</p> <p>Material: tarjetas</p>

Esta actividad podría realizarse al final de una unidad en la que se trabaje el vocabulario de profesiones, la elaboración del currículo, las entrevistas de personal, etc. En ella podrían ponerse en práctica los contenidos sobre entrevistas y exposición de la vida laboral, pero en un contexto artístico, que nos permitiría trabajar la entonación de cortesía y descortesía de forma lúdica. Es una actividad que exige cierta interpretación a los alumnos que tengan el papel de actores o actrices. Por lo tanto, creemos que sería conveniente que eligieran ellos el papel que quieren desempeñar porque es importante que se sientan cómodos al

realizar la actividad. Proponemos dos clases de papeles: los entrevistadores y los actores.

Por un lado, los entrevistadores realizarán una entrevista a un actor o actriz, que protagonizará un anuncio publicitario o una película, según prefieran los alumnos. Por otro, los actores prepararán un currículum de un actor/una actriz. Después, uno de ellos tendrá que representar el papel.

Los contenidos lingüísticos que pueden ponerse en práctica son los tiempos verbales del pasado, los interrogativos, adjetivos (que pueden haber trabajado en la unidad del manual), funciones lingüísticas como 1.3. Dar información (p. 186), 1.6. Discutir 1.7. Narrar (p. 191) 2.4. Valorar (p. 194) y además se entrenarán tanto en la entonación de cortesía como en la de descortesía, según detallaremos más adelante.

Dependiendo del número total de alumnos de clase, crearemos varios grupos. Por ejemplo, si tenemos un grupo de dieciséis alumnos podemos organizar cuatro grupos de cuatro:

ACTORES (dos grupos)

PRODUCTORES (dos grupos)
o entrevistadores

Los pasos y las instrucciones que daríamos a los estudiantes serían los siguientes:

LOS PRODUCTORES

1. Los productores tienen que preparar varias preguntas sobre la formación y la experiencia del actor.
2. Tienen que pensar a qué pruebas someterán a los candidatos (el profesor puede sugerirles alguna idea). Por ejemplo, durante la entrevista pueden preguntarle si podría pronunciar alguna de las frases siguientes (abrázame/ ven aquí/ es que mira que eres imbécil/ pásame el aceite/) con entonación de cortesía o descortesía. Además, pueden pedirles que pronuncien la frase con una entonación expresiva distinta, por ejemplo, que pronuncien la frase “abrázame” como si estuvieran a punto de morir o bien con voz seductora o triste, etc.

LOS ACTORES

1. Tienen que elaborar un currículum completo de un actor/actriz (estudios, experiencia, idiomas, etc.) y elaborar las respuestas a las posibles preguntas de los entrevistadores.
2. Después tendrán que elegir a un miembro del grupo para que represente el papel. El estudiante que actúe tiene que mostrar seguridad y utilizar un tono glamuroso en las respuestas.
3. Los actores no saben nada de las pruebas a las que serán sometidos.

Cuando los productores tengan una idea de las preguntas que formularán y de las pruebas, y a su vez, los actores hayan elaborado el currículum y entrenado su tono de *glamour* podemos empezar la actividad. Para ello, sería necesario que los alumnos estuvieran colocados en forma de U. Los actores deberían estar a un lado y los grupos de productores en otro. Tendríamos que crear un espacio en medio y poner una silla, en la que se sentaría el entrevistado.

Mientras actúa un grupo de productores y un entrevistado, pedimos al resto de alumnos, que actúa de público, que estén atentos a las producciones de sus compañeros para valorar, principalmente, la expresión de (des)cortesía.

Al final de la actividad, pueden ponerse en común los aciertos y los errores que se hayan podido observar tanto los alumnos como el profesor.

Cuarta actividad

Objetivo: práctica de la entonación de cortesía y descortesía

Función lingüística: expresar desaprobación, reprochar y expresar desconocimiento

Nivel: B1

Tiempo: 45 min

Destrezas: interacción

Tipo de agrupamiento en clase: en parejas

Material: tarjetas

Se trata también de una actividad de *role play* que se realizará en parejas. En primer lugar, para poner a los alumnos en contexto, les preguntamos si les ha llegado algún rumor. Si ninguno de ellos puede contar nada y nosotros tampoco, les llamamos la atención sobre rumores que corren sobre los famosos. Es probable que sepan alguno. Si no fuera así, podemos pasarles un texto que cuenta un rumor sobre el cantante Paul McCartney⁸ o, si lo preferimos, lo contamos nosotros mismos.

Una vez situados en contexto, les explicamos que realizaremos una actividad en parejas en la que tendrán que interpretar un papel. El papel de A consistirá en reprender a B por haber difundido un rumor sobre su mejor amigo. En cambio, el papel de B consistirá en mostrarse ofendido y algo descortés por la desaprobación de A.

Antes de empezar la actividad, decimos a los alumnos que inventen varios rumores. Trascurridos unos diez minutos, los comentamos y escribimos una lista en la pizarra. Así, los alumnos pueden elegir cualquier rumor para la actividad de interacción.

En esta actividad podríamos poner en práctica además las funciones lingüísticas siguientes: 2.5. Expresar aprobación y desaprobación, 4.21. Reprochar y 2.21. Expresar desconocimiento. Reproducimos a continuación algunas estructuras correspondientes a estas funciones:

2.5. Expresar aprobación y desaprobación (p. 196):

Me parece (muy) mal/bien tu actitud

Estuvieron muy mal tus comentarios

4.21. Reprochar (p. 253)

Me parece muy mal...

Está muy mal...

No está bien...

2.21. Expresar desconocimiento (p. 211)

No lo sé

No sé nada

No he oído/leído/visto (nada de...).

No tengo ni idea.

⁸ En la siguiente dirección podemos encontrar el texto: http://es.wikipedia.org/wiki/Paul_est%28muerto%29

A continuación ofrecemos una orientación sobre los dos papeles que intervienen en esta actividad:

- a) No soportas los rumores. Ahora corre uno sobre tu mejor amigo. Tienes que hablar con la persona que se ha encargado de difundirlo y reprenderla, pero tienes que cuidar tu entonación.
- b) Tu compañero de clase te acusa de difundir un rumor sobre su mejor amigo. Tú solo lo has oído y lo has contado a un par de amigos, nada más. Además, cuando el río suena, agua lleva, o sea, que sería mejor que te dejara en paz y se ocupara de sus asuntos.

Una vez los alumnos en parejas han realizado la actividad, los animamos a representar el diálogo para el resto de la clase y lo valoramos entre todos.

En cada una de las actividades es importante que el profesor recuerde que están orientadas a la práctica de la entonación (des)cortés, para evitar que no se queden simplemente en actividades de expresión e interacción oral.

6. Conclusiones

El estudio de las funciones pragmáticas del componente melódico posee escasa tradición en el ámbito hispánico. En el caso de las funciones cortesas, objeto de la investigación, el componente fónico ha sido el gran olvidado. Los estudios realizados o bien evitan mencionarlo, o lo hacen de forma superficial, o bien tratan de buscar soluciones descriptivas de compromiso. La investigación que hemos realizado trata de llenar este vacío clasificando los rasgos de (des)cortesía del español, a partir del análisis acústico y perceptivo de un corpus de habla espontánea y, al mismo tiempo, ofrece unas propuestas didácticas pensadas para alumnos extranjeros de español a nivel B1. Las propuestas han sido divididas en dos partes. En la primera se presenta el contenido mediante una actividad de percepción que permite la presentación de diversas muestras de entonación de (des)cortesía. A continuación se realiza una práctica de identificación para proporcionar un mayor control a los alumnos sobre el contenido que queremos trabajar. Se trata de una práctica en la que el profesor puede intervenir y estar pendiente de

las producciones de los estudiantes para identificar posibles dificultades o problemas tanto en la producción como en la percepción de la entonación de (des)cortesía. En la segunda parte, ofrecemos la posibilidad de realizar varias actividades interactivas centradas en la entonación, que permiten también el repaso o la introducción de funciones lingüísticas que encajan en las diversas situaciones o contextos creados en las actividades.

Este tipo de actividades centradas en la entonación de (des)cortesía no se ve reflejado en los manuales de ELE y creemos que es un contenido que resultaría conveniente comenzar a introducir, ya que la cortesía, en muchas ocasiones, es la clave para que la comunicación sea eficaz y, por lo tanto, se convierte en una herramienta de comunicación que puede desencadenar un torrente de información importantísima para los hablantes de una lengua.

7. Referencias bibliográficas

- Cantero Serena, Francisco José. 2002. *Teoría y análisis de la entonación*. Barcelona: Edicions de la Universitat de Barcelona.
- Cantero Serena, Francisco José; Alfonso, Raul; Bartolí, Marta; Corrales, Anna & Vidal, Maribel. 2005. Rasgos melódicos de énfasis en español. *Phonica* 1: 1-40. http://www.publicacions.ub.es/revistes/phonica1/PDF/articulo_03.pdf [Acceso 04/04/2014].
- Cantero Serena, Francisco José & Font-Rotchés, Dolors. 2007. Entonación del español peninsular en habla espontánea: patrones melódicos y márgenes de dispersión. *Moenia* 13: 69-92.
- Cantero Serena, Francisco José & Mateo, Miguel. 2011. Análisis melódico del habla: complejidad y entonación en el discurso. *Oralia* 14: 105-127.
- Devís Herraiz, Empar. 2011. La entonación de (des)cortesía en el español coloquial. *Phonica* 7: 36-79. <http://www.publicacions.ub.edu/revistes/phonica7/documentos/733.pdf> [Acceso 04/04/2014].
- Devís Herraiz, Empar. En prensa. Entonación de cortesía involuntaria en el español hablado por brasileños. *Estudos do Espanhol*. Brasilia: Pontes.
- Hidalgo, Antonio. 2009. Modalización (des)cortés y prosodia: estado de la cuestión en el ámbito hispánico. *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* XLIV/1: 161-195.
- Instituto Cervantes. 2006. *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Biblioteca nueva.
- Quilis, Antonio. 1993. *Tratado de fonética y fonología española*. Madrid: Gredos.

